

**XLVII традиционная олимпиада по лингвистике**  
**Отборочный этап (01.02.2017–08.02.2017)**  
**9 класс**

**Задача №1 (автор — И. Б. Иткин)**

Даны слова тохарского А языка\* (в принятой записи латинскими буквами) и их переводы на русский язык:

mkälto "маленький"	yetus "украшенная"
yetu "украшенный"	yetusām "украшенную"
eṃtsu "взявший"	purccamoṃts "лучшая"
kaḱmu "пришедший"	klaṇoṃtsām "звонкую"
paṛno "великолепный"	triwoṣ "смешанная"
triwo "смешанный"	kälpoṣ "обретшая"
klopaṣu "полный страданий"	raṛkuṣām "покрытую"
ṇmo "склонённый"	kaḱnuṣām "наделённую"
luḱṣaṇu "блистательный"	paṛwoṇtsām "громогласную"
luḱṣaṇuṃts "блистательная"	riṭwoṣām "соединённую"
luḱṣaṇuṇtsām "блистательную"	paṛnoṇtsām "великолепную"

**Задание.** Переведите на тохарский А следующие слова: *покрытый, полную страданий, склонённую, взявшая, пришедшая, пришедшую, маленькая.*

Указание. Разницу между написаниями *nts* и *ṃts* не следует принимать во внимание. При выполнении задания там, где это необходимо, используйте написание *ṃts*.  
Примечание. *y* читается примерно как русское *й*, *ś* – как *щ*; *ā*, *ä* – особые гласные тохарского А языка, *ṃ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного.

---

Тохарский А – мертвый язык, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI-VIII вв. н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

**Решение**

Все формы мужского рода в тохарском А заканчиваются на гласный (mkälto "маленький", eṃtsu "взявший").

Посмотрим на формы женского рода, образованные от форм мужского рода:

triwo "смешанный" — triwoṣ "смешанная"

yetu "украшенный" — yetuṣ "украшенная" — yetuṣām "украшенную"

luḱṣaṇu "блистательный" — luḱṣaṇuṃts "блистательная" — luḱṣaṇuṇtsām "блистательную"

paṛno "великолепный" — paṛnoṇtsām "великолепную"

По этим примерам видно, что для образования формы женского рода именительного падежа к исходной форме прибавляется либо суффикс **-s**, либо суффикс **-ṃts**.

Для образования формы женского рода винительного падежа к получившейся форме прибавляется показатель **-āṃ** (см. также *ritwosāṃ* "соединённую", *klanomṃtsāṃ* "звонкую" и др.)

Определим, в каких случаях используется суффикс **-s**, а в каких — **-ṃts (-nts)**.

Слова с суффиксом **-s**: *yetus* "украшенная", *triwos* "смешанная", *kālpos* "обретшая", *garkus* "покрытая", *kaknus* "наделённая", *ritwos* "соединённая"

Слова с суффиксом **-ṃts (-nts)**: *lukśanuṃts* "блистательная", *panonts* "великолепная", *purccamomṃts* "лучшая", *klanomṃts* "звонкая", *pawonts* "громогласная".

Опираясь на перевод, мы можем заключить, что **-ṃts (-nts)** — суффикс качественного прилагательного, а **-s** — причастия.

Ответы на задание:

покрытый — <i>garku</i>	[2 балла]
полную страданий — <i>klopasuṃtsāṃ</i>	[3 балла]
склонённую — <i>nmosāṃ</i>	[3 балла]
взявшая — <i>eṃtsus</i>	[3 балла]
пришедшая — <i>kakmus</i>	[3 балла]
пришедшую — <i>kakmusāṃ</i>	[3 балла]
маленькая — <i>mkältoṃts</i>	[3 балла]

## Задача №2 (автор — П. М. Аркадьев)

*Посвящается Владимиру Ивановичу Беликову*

Дано 14 слов на четырёх близкородственных языках, входящих в так называемую шугнано-рушанскую языковую группу. Некоторые слова пропущены.

Шугнанский — Рушанский — Бартангский — Сарыкольский — Перевод

čīd — čod — čöd — čed — 'дом'

žīr — žēr — žēr — žer — 'камень'

vūst — vost — vöst — vust — 'связал'

rīd — rođ — rōđ — ređ — 'след'

xūdm — хuđm — xūdm — хyđm — 'сон'

wīft — wēft — wēft — weft — 'ткать'

čūšč — čošč — čöšč — čыšč — 'ячмень'

tīr — tor — (1) — (2) — 'верх'

wīz — wēz — (3) — (4) — 'груз'

yūrġ — yurġ — yūrġ — (5) — 'медведь'

(6) — (7) — čöġt — čыġt — 'посмотрел'

(8) — (9) — xōġ — xeġ — 'свекровь'

xīr — (10) — xör — (11) — 'солнце'

(12) — tuyd — (13) — тыyd — 'ушёл'

**Задание.** Заполните пропуски (1) — (13).

Примечание. Буквами *ḍ, ṣ, x, ḡ, ž, w, š, y* обозначаются особые согласные, буквами *ö, ы* – особые гласные звуки языков шугнано-рушанской языковой группы; чёрточка над гласной обозначает долготу.

---

\* Шугнано-рушанская языковая группа (включающая шугнанский, рушанский, бартангский, хуфский, орошорский или рошорвский и сарыкольский языки) входит в юго-восточную подгруппу иранской группы индоиранской ветви индоевропейских языков. На этих языках говорит ок. 60 тыс человек в долинах реки Пяндж и её притоков в Таджикистане и северном Афганистане, а также в местности Сарыкол в Китае.

### Решение

Все согласные во всех четырёх языках совпадают, значит, чередования касаются только гласных.

В паре языков шугнанский — сарыкольский (первый и четвёртый столбцы) однозначно соответствуют друг другу гласные *ī* <—> *e*, а также *ū* <—> *ы*.

В паре языков рушанский — бартангский (второй и третий столбцы) однозначно соответствуют друг другу гласные *o* <—> *ö*, *u* <—> *ü*, а также *ē* <—> *ë*.

Ответы на задание:

<i>tīr</i> — <i>tor</i> — <b><i>tör</i></b> — <b><i>ter</i></b> — ‘верх’	[2 балла, 1 балл]
<i>wīz</i> — <i>wēz</i> — <b><i>wēz</i></b> — <b><i>wez</i></b> — ‘груз’	[2 балла, 1 балл]
<i>yūrḡ</i> — <i>yurḡ</i> — <i>yūrḡ</i> — <b><i>yurḡ</i></b> — ‘медведь’	[1 балл]
<b><i>čūxt</i></b> — <b><i>čox̄t</i></b> — <i>čöxt</i> — <i>čyxt</i> — ‘посмотрел’	[2 балла, 2 балла]
<b><i>xīx̄</i></b> — <b><i>xoḡ</i></b> — <i>xöḡ</i> — <i>xeḡ</i> — ‘свекровь’	[2 балла, 1 балл]
<i>xīr</i> — <b><i>xor</i></b> — <i>xör</i> — <b><i>xer</i></b> — ‘солнце’	[1 балл, 1 балл]
<b><i>tūyd</i></b> — <i>tuyd</i> — <b><i>tūyd</i></b> — <i>tyyd</i> — ‘ушёл’	[2 балла, 2 балла]

### Задача №3 (автор — Н. М. Заика)

Даны предложения на русском языке, в которых использовано прилагательное «московский», и переводы этого прилагательного на баскский язык\*.

1. Настоящее московское (Moskuren) будущее, по мнению мэра, за диметилловым эфиром и водородом.
2. В 18.31 наблюдатель заметил грузовик, быстро двигавшийся в московском (Moskurako) направлении.
3. Московская (Moskurako) дорога очень хорошая, по ней мы и поедём.

4. Существует ли ещё такое понятие, как широкая московская (Moskuren) душа?
5. Моя московская (Moskuko) бабушка печет очень вкусные пирожки.
6. На московских (Moskuko) заводах выпускается много полезных товаров.
7. Почему-то московские (Moskutiko) письма до нас плохо доходят.
8. На вокзале я встретил друга, который приехал на московском (Moskutiko) поезде.
9. Этот дом находится недалеко от Московского (Moskuko) Кремля.
10. Из-за пробок я опоздала на московский (Moskurako) самолет.
11. Московское (Moskuren) влияние сохранилось и на других территориях.
12. Московское (Moskuko) представительство этой фирмы работает шесть дней в неделю.
13. Московское (Moskuko) метро известно своим архитектурным оформлением.
14. Студенты Московского (Moskuko) государственного университета поехали в Страну басков.

**Задание.** Переведите прилагательное «московский» на баскский язык в следующих контекстах (1) - (5):

- В московских (1) музеях много прекрасных картин.  
 Московская (2) поездка школьникам очень понравилась.  
 Московские (3) маршрутки дешевле, чем петербургские.  
 Московский (4) самолет прилетел вовремя.  
 Другие города успешно перенимают московский (5) опыт.

---

\* На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

### Решение

Формы прилагательного “московский” в баскском языке различаются суффиксами, несущими дополнительное значение.

Moskuren → -ren - (*будущее, душа, влияние*) — с нематериальными объектами; значение ‘свойственный Москве, имеющий отношение к Москве’.

Moskurako → -rako (*направление, дорога, самолет*) — ‘направляющийся в Москву’.

Moskuko → -ko (*бабушка, заводы, Кремль, представительство, университет*) — ‘находящийся в Москве’.

Moskutiko → -tiko (*письма, поезд*) — ‘направляющийся из Москвы’.

Ответы на задание:

- |   |            |
|---|------------|
| В московских ( <b>Moskuko</b> ) музеях много прекрасных картин.       | [3 балла]  |
| Московская ( <b>Moskurako</b> ) поездка школьникам очень понравилась. | [4 балла]  |
| Московские ( <b>Moskuko</b> ) маршрутки дешевле, чем петербургские.   | [5 баллов] |
| Московский ( <b>Moskutiko</b> ) самолет прилетел вовремя.             | [4 балла]  |
| Другие города успешно перенимают московский ( <b>Moskuren</b> ) опыт. | [4 балла]  |

### Задача №4 (автор — П. М. Аркадьев)

Даны существительные языка карко\* в формах единственного и множественного числа. Некоторые формы пропущены:

ед.ч. — мн.ч. — перевод

aam — amand — 'баран'  
ɔnd — ɔndɔŋ — 'брат или сестра мужа'  
at — atɔŋ — 'внук'  
maa — maand — 'горб верблюда'  
kali — kaliind — 'дверь'  
biug — biugund — 'задняя часть'  
uk — ukund — 'огонь'  
fag — fagaŋ — 'отец'  
iij — iijind — 'скорпион'  
ɔl — ɔlɔŋ — 'тёща'  
am — (1) — 'бабушка'  
ʃee — (2) — 'вымя'  
og — (3) — 'кровь'  
keŋ — (4) — 'сводный брат'  
eeb — (5) — 'хвост'

Задание. Заполните пропуски (1) — (5).

Примечание. ɲ, ʃ — особые согласные, ɔ — особый гласный языка карко.

---

\* Язык карко относится к нубийской семье языков. На нём говорят около 15 тысяч человек в Судане.

### Решение

Для образования формы множественного числа данных в задаче существительных языка карко используются две морфемы — **-ɲ** и **-nd** (на самом деле их существенно больше, но в задаче представлены лишь два). Первая используется, когда изменяемое слово обозначает родственника (или человека, на материале задачи это неясно). Вторая — в остальных случаях.

Если слово заканчивается на согласную, то перед показателем множественного числа ставится та же гласная, что и в корне. Если при этом форма единственного числа содержит удвоенную гласную (*aam*, *biug*, *iij*), то в форме множественного числа она превращается в одиночную гласную. Если же форма единственного числа оканчивается на удвоенную гласную, то она не меняется.

Ответы на задание:

am — <b>aman</b> — ‘бабушка’	[2 балла]
ʃee — <b>ʃeend</b> — ‘вымя’	[3 балла]
og — <b>ogond</b> — ‘кровь’	[8 баллов]
ker — <b>kereŋ</b> — ‘сводный брат’	[3 балла]
eeb — <b>ebend</b> — ‘хвост’	[4 балла]

### Задача №5 (авторы — А. Ю. Семенюк и А. А. Пегушев)

Даны выражения на русском языке. В скобках указаны корейские глаголы, которые следует использовать при переводе каждого из этих выражений на корейский язык:

- положить книгу в коробку (nehta)
- вставить книгу в футляр (kkita)
- положить тесто на лист для выпечки (nohta)
- поставить кружку на стол (nohta)
- застегнуть пуговицу (kkita)
- сдвинуть столы вместе (puchita)
- забить мяч (nehta)
- прикрепить плакат к стене (puchita)
- вложить меч в ножны (kkita)
- надеть кольцо на палец (kkita)
- положить еду в рот (nehta)
- наклеить марку на конверт (puchita)
- добавить сахар в кофе (nehta)

**Задание.** Какие корейские глаголы надо использовать при переводе следующих выражений?

- поставить горчичник (1)
- поставить кастрюлю в холодильник (2)
- наколоть шампиньон на шампур (3)
- натянуть перчатку на руку (4)
- прикрепить магнит на холодильник (5)
- установить мяч на центр поля (6)

### Решение

*Nehta* указывает, что один объект оказался внутри другого: *книга в коробке, мяч в воротах, еда во рту, сахар в кофе.*

*Nohta* указывает на пространственное положение объекта сверху на поверхности: *тесто на листе, кружка на столе.*

*Kkita* указывает на объект, плотно вставленный в другой объект или надетый на другой объект: *книга в футляре, пуговица в петле, меч в ножнах, кольцо на пальце.*

*Puchita* указывает на контакт поверхностей объектов: *два стола, плакат на стене, марка на конверте.*

Ответы на задание:

поставить горчичник ( <b>puchita</b> )	[3 балла]
поставить кастрюлю в холодильник ( <b>nehta</b> )	[3 балла]
наколоть шампиньон на шампур ( <b>kkita</b> )	[4 балла]
натянуть перчатку на руку ( <b>kkita</b> )	[3 балла]
прикрепить магнит на холодильник ( <b>puchita</b> )	[4 балла]
установить мяч на центр поля ( <b>nohta</b> )	[3 балла]

### Задача №6 (автор — М. С. Булах)

Даны слова языка джиббали\* в двух формах – неопределённой и определённой.

неопределённая форма	определённая форма	перевод
ǵeyg	aǵeyg	‘человек’
ziɔd	ɛziɔd	‘провиант’
gizirt	ɛgizirt	‘остров’
ħallet	ħallet	‘город’
mol	ǔl	‘скот, имущество’
bɛrk	ɛrk	‘колени’
bɛɽlon	ɛɽlon	‘штаны’
ʕiʕɛ	aʕiʕɛ	‘ужин, еда’
sændiḳ	sændiḳ	‘коробка, сундук’
teṭ	teṭ	‘женщина’
ʕɛl	aʕɛl	‘семья’
nuʕəb	ɛnuʕəb	‘молоко’
miʕni	ĩʕni	‘знахарь’
ʕaʕb	ʕaʕb	‘долина’
but	ūt	‘дом’
kɛrfɛf	(1)	‘лицо’
maħfer	(2)	‘корзина’
baʕlet	(3)	‘хозяйка’
ʕaʕɛr	(4)	‘друг’
dɔf	(5)	‘скала’

**Задание 1.** Заполните пропуски (1) - (5).

**Задание 2.** Одно из следующих трех утверждений неверно. Какое?

ʕ – звонкий согласный

ǵ – глухой согласный

ħ – глухой согласный

Примечание: ǵ, ʕ, ħ – особые (гортанные) согласные языка джиббали. ṭ, ḳ – особые

согласные языка джиббали, не являющиеся ни глухими, ни звонкими.  $\acute{s}$  и  $\acute{t}$  – особые глухие согласные языка джиббали.  $\varepsilon$ ,  $\epsilon$  – особые гласные языка джиббали. Черта над гласным обозначает долготу, волнистая линия над гласным обозначает долготу и особое произношение (в нос).

---

\*Джиббали – семитский язык (принадлежащий к ветви современных южноаравийских языков), на котором говорят от 30 до 50 тыс. человек на территории государства Оман.

### Решение

Если слово в неопределённой форме начинается на глухой согласный, то при образовании определённой формы с ним не происходит никаких изменений (*ħallet*, *səndik*, *teṭ*, *śaṭb*).

Если слово в неопределённой форме начинается на звонкий согласный, то при образовании определённой формы с ним происходят изменения, зависящие от качества звонкого согласного, а именно:

- к словам на  $\zeta$  и  $\acute{g}$  прибавляется начальный *a*- (*ṣiśε* – *aṣiśε*; *ḡeyg* – *aḡeyg*),
- начальный *b*- исчезает, а следующий за ним гласный становится долгим (*berk* – *ēr̄k*),
- начальный *m*- исчезает, а следующий за ним гласный становится долгим носовым (*miśni* – *īśni*),
- к словам на другие звонкие согласные прибавляется начальный  $\epsilon$ - (*nuśəb* – *enuśəb*, *gizirt* – *εgizirt*, *ziṣd* – *εziṣd*).

#### Ответы на задание 1:

$k\epsilon r f e f$	<b><math>k\epsilon r f e f</math></b>	‘лицо’	[3 балла]
$m a \eta f e r$	<b><math>\tilde{a} \eta f e r</math></b>	‘корзина’	[3 балла]
$b a \zeta l e t$	<b><math>\tilde{a} \zeta l e t</math></b>	‘хозяйка’	[3 балла]
$\zeta a \acute{s} \epsilon r$	<b><math>a \zeta a \acute{s} \epsilon r</math></b>	‘друг’	[4 балла]
$d \acute{o} f$	<b><math>\epsilon d \acute{o} f</math></b>	‘скала’	[5 баллов]

#### Ответы на задание 2:

Одно из следующих трех утверждений неверно. Какое? [2 балла]

$\zeta$  – звонкий согласный

**$\acute{g}$  – глухой согласный**

$\eta$  – глухой согласный